

21989A1013(02)

L 295/9

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

13.10.1989

Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahel sõlmitud lepingu**LISAPROTOKOLL****olemasolevate eksporti mõjutavate koguseliste piirangute või samaväärse toimega meetmete kõrvaldamise ja uute vältimise kohta**

EUROOPA MAJANDUSÜHENDUS

ühelt poolt ja

ISLANDI VABARIIK

teiselt poolt,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahel 22. juulil 1972 Brüsselis allkirjastatud lepingut, edaspidi *leping*, eriti selle artiklit 33,

meenutades Euroopa majandusruumi loomise eesmärki vastavalt EFTA riikide ja ühenduse liikmesriikide ministrite ning Euroopa Ühenduste Komisjoni poolt Luxembourgis 9. aprillil 1984. aastal vastuvõetud ühisdeklaratsioonile,

pidades silmas vajadust arendada kaubandussuhteid mõlema poole majanduse huvides, kõrvaldades olemasolevaid ja vältides uusi eksporditõkkeid, mis mõjutavad lepinguga hõlmatud kaupade eksporti,

olles siiski teadlik, et teatavatel erakorralistel asjaoludel võib lepingupool olla sunnitud võtma ekspordi kaitsemeetmeid ning et selleks tuleks kehtestada erisätted,

ON OTSUSTANUD SÕLMIDA KÄESOLEVA PROTOKOLLI.

Artikkel 1

Lepingusse lisatakse järgmised artiklid:

“Artikkel 13a

1. Ühenduse ja Islandi vahelises kaubanduses ei kehtestata uusi koguselisi ekspordipiiranguid ega samaväärse toimega meetmeid.

2. Koguselised ekspordipiirangud ning samaväärse toimega meetmed tühistatakse 1. jaanuarist 1990, välja arvatud protokollis 7 loetletud toodetele 1. jaanuaril 1989 rakendatud piirangud, mis kaotatakse nimetatud protokolli sätete kohaselt.

Artikkel 13b

Lepingupool, kes kavatseb muuta tema poolt rakendatavat korda ekspordi kohta kolmandatesse riikidesse, teatab sellest, niivõrd kui see on võimalik, ühiskomiteele vähemalt 30 päeva enne kavandatava muudatuse jõustumist. Ühiskomitee võtab arvesse kõiki teise lepingupoole vastuväiteid, mis käsitlevad selle tegevuse tagajärjel tekkida võivaid kahjustusi.

Artikkel 25a

Kui artiklite 7 ja 13a sätete täitmisega kaasneb:

1. reeksport kolmandasse riiki, mille suhtes eksportiv lepingupool säilitab asjaomase toote osas koguselisi ekspordipiiranguid, eksporditollimakse või samaväärse toimega meetmeid; või
2. ekspordiva lepingupoole jaoks olulise toote tõsine puudus või selle oht;

ja kui eespool nimetatud olukorrad põhjustavad või tõenäoliselt põhjustavad eksportivale lepingupoolele suuri raskusi, võib see lepingupool võtta sobivaid meetmeid artiklis 28 sätestatud tingimustel ja korras.”

Artikkel 2

Artikli 28 tekst asendatakse järgmisega:

“Artikkel 28

1. Kui üks lepingupool kohaldab niisuguste toodete impordi ja ekspordi suhtes, mis võivad põhjustada artiklites 25, 25a ja

27 nimetatud raskusi, haldusprotseduuri, mille eesmärk on anda kiiret teavet kaubavoogude arengusuuna kohta, informeerib ta sellest teist lepingupoolt.

2. Artiklites 23–27 nimetatud juhtudel enne nendes sätestatud meetmete võtmist või käesoleva artikli lõike 3 punkti e kohastel juhtudel võimalikult kiiresti pärast nende võtmist esitab kõnealune lepingupool ühiskomiteele kogu asjakohase teabe, mis on vajalik olukorra põhjalikuks uurimiseks, pidades silmas mõlemat lepingupoolt rahuldava lahenduse leidmist. Meetmete väljavalimisel tuleb esmatahtsaks pidada neid, mis segavad käesoleva lepingu täitmist kõige vähem.

Kaitsemeetmetest teatatakse viivitamata ühiskomiteele, kus neid korrapäraselt arutatakse, eelkõige pidades silmas nende kaotamist niipea, kui asjaolud võimaldavad.

3. Lõike 2 rakendamisel kohaldatakse järgmisi sätteid:

a) Artikli 24 puhul võib kumbki lepingupool saata küsimuse arutamiseks ühiskomiteele, kui ta leiab, et konkreetne tegevus on kokkusobimatu käesoleva lepingu täitmisega artikli 24 lõike 1 tähenduses.

Lepingupooled esitavad ühiskomiteele kogu asjaomase teabe ning annavad abi, mida ta vajab juhtumi uurimiseks ning vajaduse korral vaidlustatud tegevuse lõpetamiseks.

Kui kõnealune lepingupool ei lõpeta vaidlustatud tegevust ühiskomitee määratud tähtaja jooksul või kui ühiskomitees ei jõuta kolme kuu jooksul alates asja arutamiseks saatmisest kokkuleppele, võib asjaomane lepingupool võtta kaitsemeetmeid, mida ta peab vajalikuks kõnealusest tegevusest tulenevate tõsiste raskustega toimetulemiseks; eelkõige võib ta tühistada tariifsed soodustused.

b) artikli 25 puhul esitatakse selles artiklis nimetatud olukorrad tulenevad raskused läbivaatamiseks ühiskomiteele, kes võib teha nende raskuste kõrvaldamiseks vajaliku otsuse.

Kui ühiskomitee või eksportiv lepingupool ei ole kolmekümne päeva jooksul alates asja arutamiseks saatmisest teinud raskuste kõrvaldamise otsust, on importival lepingupoolel õigus võtta imporditavatelt toodetelt tasakaalustusmaksu.

Tasakaalustusmaks arvutatakse selle mõju kohaselt, mis kõnealustes toodetes sisalduvate toorainete ja vahesaaduste tollimaksuerinevustel on nende toodete väärtusele.

c) artikli 25a puhul esitatakse selles artiklis nimetatud olukordadest tulenevad raskused läbivaatamiseks ühiskomiteele. Arvestades artikli 25a alapunkti ii), tuleb puuduse ohtu ettenähtud viisil asjakohaste koguseliste ja hinnanaäitajate abil tõendada.

Ühiskomitee võib teha nende raskuste kõrvaldamiseks vajaliku otsuse. Kui ühiskomitee ei ole teinud otsust 30 päeva jooksul talle asja arutamiseks esitamisest, võib eksportiv lepingupool ajutiselt kohaldada asjaomase toote eksportimise suhtes sobivaid meetmeid.

d) Artikli 26 puhul peetakse ühiskomitees nõu, enne kui asjaomane lepingupool võtab vajalikke meetmeid.

e) Kui viivitamatut tegutsemist nõudvad erakorralised asjaolud muudavad eelneva läbivaatamise võimatuks, võib asjaomane lepingupool artiklites 25, 25a, 26 ja 27 täpsustatud olukordades ning samuti eksporditoetuse korral, millel on kaubavahetusele otsene ja vahetu mõju, kohaldada viivitamatult ettevaatusabinõusid, mis on hädavajalikud olukorra lahendamiseks.”

Artikkel 3

Lepingule lisatakse järgmine tekst protokollina 7:

“PROTOKOLL nr 7

teatavate koguseliste ekspordipiirangute kõrvaldamise kohta

Ühenduse kehtestatud koguselised piirangud allpool loetletud toodete ekspordi suhtes Islandile kaotatakse hiljemalt märgitud kuupäevadeks.

Harmoneeritud süsteem Rubriigi nr	Toote kirjeldus	Piirangute kaotamise kuupäev
ex 74.04	Vasejäätmel ja -jäägid	1.1.1992
ex 44.01	Küttepuit, okaspuudest ja männist, ning kuusepuidu laastud	1.1.1993
ex 44.03	Töötlemata puit, kooritud või koorimata või laastud – muu, v.a paplipuit	1.1.1993
	Puit, jämedalt kantitud või poolkantitud, muul viisil töötlemata – muu, v.a paplipuit	1.1.1993
ex 44.07	Pikikiudu saetud, vineerlõigatud või ringkooritud puit, muul viisil töötlemata, pak-susega üle 6 mm – okaspuidust, v.a väikesed lauad kastide, sõelade vms valmistamiseks	1.1.1993
ex 41.01	Veiste toornahad kaaluga alla 6 kg ühe naha kohta	1.1.1992
ex 41.02	Lammaste ja tallede toornahad	1.1.1992
ex 41.03	Kitsede ja kitsetallede toornahad	1.1.1992
ex 43.01	Küülikute toorkarusnahad	1.1.1992"

Artikkel 4

Lepingupooled kiidavad käesoleva lisaprotokolli heaks oma kehtiva korra kohaselt.

See jõustub 1. jaanuaril 1990, kui lepingupooled on enne seda kuupäeva üksteisele teatanud, et selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud.

Juhul, kui lisaprotokoll kõnealusel kuupäeval ei jõustu, jõustub see sellisele teatamisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

Artikkel 5

Käesolev lisaprotokoll on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, saksa, taani ja islandi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Hecho en Bruselas, a veinticinco de julio de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfaerdiget i Bruxelles, den femogtyvende juli nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Bruessel am fuenfundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli negentienhonderd negenentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de mil novecentos e oitenta e nove.

Gjört í Brussel, hinn tuttugasta og fimmta dag júlímánáðar nítjan hundruð áttatíu og níu.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Raadet for De Europaeiske Faellesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

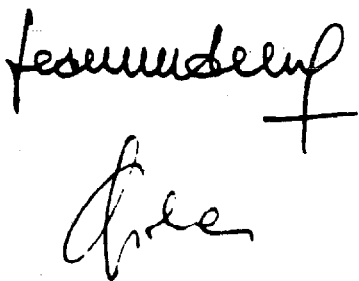
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Fyrir hond ráðs Evrópubandalaganna



Por el Gobierno de la República de Islandia

For regeringen for Republikken Island

Für die Regierung der Republik Island

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας

For the Government of the Republic of Iceland

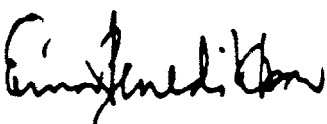
Pour le gouvernement de la république d'Islande

Per il governo della Repubblica d'Islanda

Voor de Regering van de Republiek IJsland

Pelo Governo da Republica da Islândia

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands



LEPINGUPOOLTE ÜHISDEKLARATSIOON

**Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahel sõlmitud lepingu lisaprotokollis kohta
olemasolevate eksporti mõjutavate koguseliste piirangute või samaväärse toimega meetmete
kõrvaldamise ja uute vältimise kohta**

Lepingupooled deklareerivad, et lepingu artikleid 7, 13a ja 13b kohaldatakse lepingu artiklis 2 täpsustatud toodetele,

- sealhulgas lepingu artiklis 14 täpsustatud naftatooted,
- välja arvatud ühelt poolt Euroopa Sõe- ja Terasühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Islandi Vabariigi vahelise lepinguga hõlmatud tooted.
